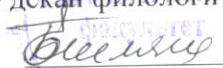


Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
декан филологического факультета
 / Корноголуб Е.В.
« 30 » сентября 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

Б1.О.15 ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

на 2024 /2025 учебный год

Специальность:

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Специальный перевод

Квалификация:

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

ГОД НАБОРА 2022

Рабочая программа дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» разработана в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» и основной профессиональной образовательной программы (учебного плана) специализации «Специальный перевод».

Составитель рабочей программы:

Ст. преподаватель



Н.В. Хотеева

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

« 03 » сентября 2024 г. протокол № 1

Зав. кафедрой, отвечающий за реализацию дисциплины

« 03 » сентября 2024 г.



О.В. Еремеева

И.о. зав. выпускающей кафедрой

« 03 » сентября 2024 г.



М.В. Фокша

Цели и задачи освоения дисциплины

Целями курса являются формирование у студентов основных знаний в области теории второго иностранного языка и развитие умения сопоставлять второй иностранный язык с первым иностранным и родным, возможность лучше осознать изучаемый второй иностранный язык, понимание его современных закономерностей и особенностей, а также тенденций его развития.

Задачами освоения дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» являются повышение уровня практической подготовки студентов по немецкому языку за счет обобщенного, системного изучения основных моментов теории изучаемого языка; расширение мировоззренческих взглядов студентов на существующую объективную действительность страны изучаемого языка; формирование умения аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания на практике; развитие познавательных навыков студентов, умения самостоятельно ориентироваться в информационном лингвистическом пространстве при подготовке к практическим занятиям по дисциплине, написании рефератов; развитие умения использовать иностранный язык как средство образования и самообразования при изучении других культур.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина относится к обязательной части Б1.О.15 учебного плана специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение».

2. Требования к результатам освоения дисциплины:

Категория (группа) компетенций	Код и наименование	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции		
	ПК-21 Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ИД-1 ПК-21 Обладать навыками перевода текста с английского языка на русский, системными знаниями по изученным темам ИД-2 ПК-21 Уметь осуществлять поиск информации в разных источниках.
	ПК-22 Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	ИД-1 ПК-22 Знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, понятие словообразовательной модели, основные и комплексные единицы системы словообразования, способы словообразования в языке, сочетаемости лексических единиц; понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах; основы лексикографии, виды и разновидности словарей ИД-2 ПК-22 Владеть понятием значения слова как основной единицы лексической системы английского языка; представлением о целях и задачах семасиологии, значении и смысловой структуры слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее месте в лексической системе языка, источниках омонимии

3. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Работы структурных подразделений:							
Семестр	Трудоемкость, з.е./часы	Количество часов					Форма контроля
		Аудиторных				СР	
		Всего	Л	ПЗ	ЛЗ		
6	2 з.е./72	30	10	----	20	42	зачёт
Итого:	72	30	10	----	20	42	

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины Семестр 6

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			СР
			Л	ПЗ	ЛЗ	
1	Теоретические основы становления и развития немецкого языка		2	-	4	4
2	Теоретическая фонетика немецкого языка		2	-	4	6
3	Теоретическая грамматика немецкого языка		2	-	8	14
4	Основы теории лексикологии немецкого языка		2	-	2	14
5	Стилистика немецкого языка		2	-	2	4
	ИТОГО:		10	-	20	42

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности Лекции

6 семестр

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лекции	Учебно-наглядные пособия
1	1	2	История развития немецкого языка. Германские языки.	Презентации, раздаточный материал
2	2	2	Фонетический строй немецкого языка.	Презентации, раздаточный материал
3	3	2	Основные понятия морфологической системы языка. Морфологические и синтаксические особенности немецкого языка.	Презентации, раздаточный материал
4	4	2	Лексикология как наука о словарном составе современного немецкого языка.	Презентации, раздаточный материал
5	5	2	Стилистика немецкого языка. Сравнительная типология немецкого и русского языков.	Презентации, раздаточный материал
Итого:		10		

Лабораторные занятия

6 семестр

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторных занятий	Учебно-наглядные пособия
Теоретические основы становления и развития немецкого языка				
1	1	2	Периодизация истории развития немецкого языка	Раздаточный материал; учебное видео

2	1	2	Образование единого немецкого языка. Роль классиков немецкой литературы в становлении литературной нормы языка	Презентации; раздаточный материал; карточки с заданиями; учебное видео
Теоретическая фонетика немецкого языка				
3	2	2	Артикуляционная база немецкого языка	Презентации; раздаточный материал; карточки с заданиями
4	2	2	Словесное ударение и интонация в немецком языке	Презентации; раздаточный материал; карточки с заданиями
Теоретическая грамматика немецкого языка				
5	3	2	Части речи в немецком языке. Принципы классификации.	Презентации; раздаточный материал; карточки с
6	3	2	Категория имени существительного в немецком языке. Характерные особенности атрибутов немецкого языка	Презентации; раздаточный материал; карточки с заданиями
7	3	2	Глагол и его грамматические категории	Презентации; раздаточный материал; карточки с
8	3	2	Синтаксис простого и сложного предложения. Главные и второстепенные члены предложения	Презентации; раздаточный материал; карточки с
Основы теории лексикологии немецкого языка				
9	4	2	Характеристика лексико-семантической системы немецкого языка. Диалекты и общенародный язык.	Презентации; раздаточный материал; карточки с
Стилистика немецкого языка				
10	5	2	Основные функциональные стилевые жанры немецкоязычных текстов	Презентации; раздаточный материал; карточки с
ИТОГО:		20		

Самостоятельная работа обучающегося

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид самостоятельной работы обучающегося	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1	1	Анализ научных работ, составление тематических конспектов, подготовка рефератов и презентаций по теме, закрепление изученного материала – ДЗ, СИТ, ИДЛ.	4
Итого по разделу часов:			4
Раздел 2	2	Анализ научных работ, составление тематических конспектов, подготовка рефератов и презентаций по теме, закрепление изученного материала – ДЗ, СИТ, ИДЛ.	6
Итого по разделу часов:			6
Раздел 3	3	Анализ научных работ, составление тематических конспектов, подготовка рефератов и презентаций по теме, закрепление изученного материала – ДЗ, СИТ, ИДЛ.	14
Итого по разделу часов:			14

Раздел 4	4	Анализ научных работ, составление тематических конспектов, подготовка рефератов и презентаций по теме, закрепление изученного материала – ДЗ, СИТ, ИДЛ.	14
Итого по разделу часов:			14
Раздел 5	5	Анализ научных работ, составление тематических конспектов, подготовка рефератов и презентаций по теме, закрепление изученного материала – ДЗ, СИТ, ИДЛ.	4
Итого по разделу часов:			4
ИТОГО:			42

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ) – не предусмотрены.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Обеспеченность обучающихся учебниками, учебными пособиями

№ п/п	Наименование учебника, учебного пособия	Автор	Год издания	Кол-во экземпляров	Электронная версия	Место размещения электронной версии
Основная литература						
1.	Хрестоматия по истории немецкого языка	Чемоданов Н. С.	2020	----	Электронная версия	https://urait.ru/book/hrestomatiya-po-istorii-nemeckogo-yazyka-540362
2.	История немецкого языка: тесты: учебное пособие для вузов	Иванов А. В.	2020	-----	Электронная версия	https://urait.ru/book/istoriya-nemeckogo-yazyka-testy-514058
3.	Теоретическая грамматика немецкого языка: учебник и практикум для вузов	Абрамов Б. А.	2022	----	Электронная версия	https://www.academia.edu/37563589/Abramov_b_a_teoreticheskaya_grammatika_n_pdf
4.	Немецкий язык. Теоретическая фонетика	Тихоненко Н. Е., Карёбо О. Н.	2019	----	Электронная версия	http://elib.gsu.by/handle/123456789/6723
5.	Лексикология немецкого языка	Гусева А.Е., Ольшанский И.Г.	2018	----	Электронная версия	https://www.litres.ru/book/alla-efimovna-guseva/leksikologiya-nemeckogo-yazyka-2-e-izd-per-i-dop-uche-29828647/?lfrom_processed=290248264
6.	Grammatik der deutschen Gegenwartssprache	Москальская О.И.	2004.	-----	Электронная версия	https://z-lib.io/book/16540279
Дополнительная литература						
1.	История языка и введение в спецфилологию: учебное пособие	Беляева Е. В.	2019	----	Электронная версия	https://bik.sfu-kras.ru/elib/fulltext?id=BOOK1-%D0%91%D0%91%D0%9A81%D0%91%20447-115948&start=http%3A//lib3.sfu-kras.ru/ft/LIB2/ELIB/b81/i-115948.pdf
2.	Теоретическая грамматика немецкого языка. Морфология	Нефёдов С. Т.	2018	----	Электронная версия	https://dokumen.pub/e4c638d6acc8b04a7d953f11e3558c48.html
3.	Синтаксис немецкого языка	Росихина Г.Н., Росихина М.Ю.	2024	----	Электронная версия	https://www.knorus.ru/catalog/nemeckiy-yazyk/693359-sintaksis-nemeckogo-yazyka-bakalavriat-uchebnoe-posobie/
4.	Теоретическая фонетика немецкого языка: учебное пособие	Дальдинова Э. О-Г.	2024	----	Электронная версия	https://e.lanbook.com/book/472256
5.	Основные категории функциональной стилистики немецкого языка	Данилова Н.К.	2020	----	Электронная версия	https://repo.ssau.ru/bitstream/Uchebnye-izdaniya/Osnovnye-kategorii-funkcionalnoistilistiki-nemeckogo-yazyka-Elektronnyi-resurs-uchebmetod-posobie-72021/1/%D0%94%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D0%9D%D0%9A.%20%D0%9E%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D0%B5%20%D0%BA%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%

						B8%D0%B8%20%D1%84%D1%83%D0%BD%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D0%B9%20%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B8%20%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0.pdf
	Итого по дисциплине:	100% электронных				

6.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. <https://www.zdf.de/dokus/die-deutschen-140> <http://www.discovery.com>
2. <https://geschichtslehrerverband.de/zdf-lehrermaterialien/>
3. <http://www.linguistics.ruhr-uni-bochum.de>
4. <https://www.bildungsserver.de/elixier/elixierbrowsing.php?nummer=1987>

6.3. Методические указания и материалы по видам занятий – представлены в ФОС

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Лекционные и лабораторные занятия по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка» могут проводиться в специализированных аудиториях (110, 113, 208), оснащённых демонстрационным оборудованием и компьютерной техникой: проектор, плазменная панель, компьютеры.

Наименование дисциплины, предусмотренной учебным планом образовательной программы	Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом
Б1.О.15 Основы теории второго иностранного языка	Учебная аудитория: специализированная мебель, доска маркерная, учебное пособие, раздаточный материал, плазменная панель, проектор, компьютеры	г. Тирасполь, ул. 25 Октября 107

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Обучение по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Лекционный курс должен познакомить студентов с теоретическими аспектами современных закономерностей, особенностей и тенденций развития изучаемого второго иностранного языка. Подача фактического лекционного материала осуществляется в соответствии с принципами системности, концентричности, повышения мотивации. Реализация принципа системности предполагает наличие тесных содержательных и логических связей между структурными элементами всего курса. Концентричность обуславливает дозирование информации, что предполагает возвращение к тем или иным вопросам, их рассмотрение с новых позиций. Стремление к повышению мотивации студентов при изучении данного курса должно найти свое выражение в подборе дополнительной литературы и специальных заданий для самостоятельной работы студентов. Для того чтобы студенту легче было разобраться в сложном и обширном материале, методика преподавания построена так, что, наиболее важные темы рассматриваются на аудиторных занятиях – лекциях.

При подготовке к лабораторным занятиям студент должен использовать в качестве теоретического материала не только тексты лекций, но и источники, указанные в программе. Необходимо обобщить литературные данные, сделать анализ источников информации, определить свое отношение к изучаемой проблеме.

При самостоятельной подготовке к семинарским занятиям студентам следует обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Прежде всего, самостоятельная работа включает подготовку к аудиторным занятиям, а также к контрольным

точкам и экзамену. Обучающимся предлагается самостоятельное выполнение практических упражнений по фонетике, грамматике, лексикологии, а также чтение литературы по изучаемым темам. Самостоятельная работа включает в себя активную работу над произношением и подробный разбор грамматических трудностей иностранного (немецкого) языка. Особое внимание следует уделить самостоятельной работе с учебной литературой, обобщению и повторению изученного материала. Кроме того, в ходе самостоятельной работы обучающиеся обязаны посвящать большое количество времени для работы с лексикой и, если необходимо, заучиванию лексического минимума по изучаемым темам.

Успешной сдаче зачёта способствует регулярное посещение лекций, самостоятельное осмысление прослушанной лекции и тщательная подготовка к лабораторным занятиям.

Для самостоятельной работы студентам рекомендуется:

- на протяжении всего курса вести лингвистический словарь, выписывая в него термины, новую лексику, названия и т.п. с разъяснениями, обращая при этом внимание на языковые особенности;

- готовиться к лабораторным занятиям на основе предложенного преподавателем плана, используя рекомендуемую литературу, а также самостоятельно найденную информацию (например, из Интернета). В ходе подготовки к занятиям рекомендуется подбирать наглядный аутентичный материал по теме.

~~Рабочая учебная программа по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка»~~ составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специальный перевод) и учебного плана по данной специальности.

9. Технологическая карта дисциплины

Курс – III, группа – ФФ22ДР65ПА1, семестр – VI

*Преподаватель, ведущий лекции и лабораторные занятия: Н.В. Хотеева, ст. преподаватель
Кафедра романо-германской филологии*